

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

## **ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ**

**сборник учебно-методических материалов**  
для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Благовещенск 2017 г.

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
филологического факультета  
Амурского государственного университета

Составитель: Демьяненко М.А.

Информационные технологии в лингвистике: сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / сост. М.А. Демьяненко. – Благовещенск : Изд-во АмГУ, 2017. – 43 с.

© Амурский государственный университет, 2017  
© Кафедра иностранных языков, 2017  
© Демьяненко М.А., составление

# 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## 1.1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Цель дисциплины* – сформировать у студентов представление о месте и роли информационных технологий в современной науке, сформировать практические навыки создания электронных ресурсов, навыков работы с лингвистическими базами данных, корпусами текстов и электронными словарями, а также получение представлений о применении информационных технологий при проведении лингвистических исследований.

*Задачи изучения дисциплины:*

- привить умение целенаправленно работать с информацией, осуществлять сбор и анализ информации с использованием современных информационных технологий;

- научить студентов применять современные информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации, ориентироваться в современной системе источников информации;

- обучить студентов правильно оформлять текст перевода в компьютерном редакторе, редактировать на русском и иностранном языках и научить использовать технические средства в оформлении текста перевода.

- дать представление о применении электронных ресурсов в процессе перевода;

- ознакомить с основными методами автоматизации процесса перевода и технологиями работы с программными продуктами.

## 1.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Лекции

№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
1	2	3
1.	Лингвистика и информационные технологии	1. Лингвистика: разделы и направления. 2. Информационные технологии и причины, способствующие их появлению. 3. Информационные технологии в лингвистике. 4. Будущее информационных технологий.
2.	Основные составляющие информационных технологий	1. Структура информационных технологий. 2. Теоретические основы информационных технологий. 3. Методы решения задач с использованием информационных технологий. 4. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий.

1	2	3
3.	Информационные технологии в обработке текстов	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Автоматическое чтение текста.</li> <li>2. Автоматическое реферирование текста.</li> <li>3. Автоматическое аннотирование текста.</li> <li>4. Формулировка задачи автоматического реферирования и аннотирования текста.</li> </ol>
4.	Машинный перевод текстов	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевод текстов. Общие понятия.</li> <li>2. Необходимость создания систем машинного перевода.</li> <li>3. Основные понятия и проблемы машинного перевода текстов.</li> <li>4. Способы применения компьютеров для перевода текстов.</li> </ol>
5.	Информационные технологии в обучении языкам	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Технологии компьютерного обучения языкам.</li> <li>2. Способы использования компьютеров для обучения языкам.</li> <li>3. Компьютерные программы индивидуализированного обучения языкам.</li> <li>4. Дистанционное обучение иностранным языкам.</li> </ol>
6.	Базы данных как основа лингвистических исследований.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Базы данных. Основные понятия.</li> <li>2. Способы организации баз данных.</li> <li>3. Системы управления базами данных.</li> <li>4. Способы доступа к информации в базах данных.</li> </ol>
7.	Лингвистические информационные ресурсы.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Письменный лексикон как простейшая составляющая лингвистических ресурсов.</li> <li>2. Терминологические словари и банки данных.</li> <li>3. Письменные текстовые массивы.</li> <li>4. Фонетические лингвистические ресурсы.</li> </ol>
8.	Корпусы текстов как особый тип лингвистических ресурсов.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные характеристики корпуса текстов. Размер корпуса.</li> <li>2. Типы корпусов. Принципы создания корпусов устной речи.</li> <li>3. Различные подходы к отбору текстов для корпуса. Метаразметка (аннотация). Система поиска по корпусу.</li> <li>4. Примеры исследований с использованием корпусных данных.</li> </ol>

1	2	3
9.	Электронные словари и система поиска в них.	1. Достоинства и недостатки электронных словарей. Двухязычные и многоязычные электронные словари. 2. Частотные словари. Система поиска по частотным словарям и практическое применение полученных данных. 3. Морфологические словари. 4. Глоссирование текстов и создание словарей.

## **Практические занятия**

### ***Практическое занятие 1***

#### **Лингвистика и информационные технологии**

1. Информационные технологии и причины, способствующие их появлению.
2. Информационные технологии в лингвистике.
3. Будущее информационных технологий.

### ***Практическое занятие 2***

#### **Основные составляющие информационных технологий**

1. Структура информационных технологий.
2. Методы решения задач с использованием информационных технологий.
3. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий.

### ***Практическое занятие 3***

#### **Информационные технологии в обработке текстов**

1. Автоматическое чтение текста.
2. Автоматическое реферирование текста.
3. Автоматическое аннотирование текста.

### ***Практическое занятие 4***

#### **Машинный перевод текстов**

1. Необходимость создания систем машинного перевода.
2. Основные понятия и проблемы машинного перевода текстов.

3. Способы применения компьютеров для перевода текстов.

### ***Практическое занятие 5***

#### **Информационные технологии в обучении языкам**

1. Технологии компьютерного обучения языкам.
2. Способы использования компьютеров для обучения языкам.
3. Дистанционное обучение иностранным языкам.

### ***Практическое занятие 6***

#### **Базы данных как основа лингвистических исследований.**

1. Способы организации баз данных.
2. Системы управления базами данных.
3. Способы доступа к информации в базах данных.

### ***Практическое занятие 7***

#### **Лингвистические информационные ресурсы.**

1. Терминологические словари и банки данных.
2. Письменные текстовые массивы.
3. Фонетические лингвистические ресурсы.

### ***Практическое занятие 8***

#### **Корпусы текстов как особый тип лингвистических ресурсов.**

1. Основные характеристики корпуса текстов. Размер корпуса.
2. Типы корпусов. Принципы создания корпусов устной речи.
3. Примеры исследований с использованием корпусных данных.

### ***Практическое занятие 9***

#### **Электронные словари и система поиска в них.**

1. Достоинства и недостатки электронных словарей. Двухязычные и многоязычные электронные словари.
2. Частотные словари. Система поиска по частотным словарям и практическое применение полученных данных.
3. Морфологические словари.

## Практическое задание № 1

### Задание 1. Знакомство с работой программы «Wordstat»

#### 1. Краткая справка.

Программа «Wordstat» предназначена для статистического анализа текстов. Обработать можно любой текст, предварительно сохранив его в формате txt или html. В результате работы программы пользователь получает список слов из заданного текста с указанием частоты их употребления в заданном тексте.

#### 2. На основе программы «Wordstat» определите частоты слов в данном тексте.

Вот дом,

Который построил Джек. А это пшеница,

Которая в темном чулане хранится В доме,

Который построил Джек.

А это веселая птица-синица, Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится В доме,

Который построил Джек.

Вот кот, Который пугает и ловит синицу, Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится В доме,

Который построил Джек. Вот пес без хвоста,

Который за шиворот треплет кота, Который пугает и ловит синицу,

Которая часто ворует пшеницу, Которая в темном чулане хранится В доме,

Который построил Джек. А это корова безрогая,

Лягнувшая старого пса без хвоста, Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу, Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится В доме,

Который построил Джек.

А это старушка, седая и строгая, Которая доит корову безрогую,

Лягнувшую старого пса без хвоста, Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу, Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится В доме,

Который построил Джек.

А это ленивый и толстый пастух,

Который бранится с коровницей строгою, Которая доит корову безрогую,

Лягнувшую старого пса без хвоста, Который за шиворот треплет кота,

Который пугает и ловит синицу, Которая часто ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится В доме,

Который построил Джек.

Вот два петуха, Которые будят того пастуха, Который бранится с коровницей строгою,

Которая доит корову безрогую, Лягнувшую старого пса без хвоста,

Который за шиворот треплет кота, Который пугает и ловит синицу,

Которая часто ворует пшеницу, Которая в темном чулане хранится В доме,

Который построил Джек.

Для решения подобных задач можно использовать следующий алгоритм.

Для начала создайте файл в html (откройте «Блокнот»; загрузите нужный текст; в меню «Файл» выберите «Сохранить как...» и назовите файл text1.html) и сохраните файл в одной папке с текстом.

Затем откройте программу (wordstat.exe) и скопируйте туда текст. Если вам необходимо обработать несколько текстов одного автора, обработайте все файлы по очереди (следите, чтобы была включена опция «накапливать сумму результатов»). Автоматически откроется файл (по умолчанию) под названием wordstat.txt. В нем вы обнаружите результаты.

## Задание 2

1. Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа.

Проекты Cibola/Oleada реализуют обширные компьютерные системы лингвистического анализа текстов, представленных в Unicode. Компоненты системы включают средства работы с мультязыковыми текстами (MUTT), построения конкорданса (XConcord) для текстов на более чем 16 языках, статистического анализа, автоматического перевода, различные словари и тезаурусы. Некоторые версии этих компонентов доступны для бесплатной загрузки после процедуры формальной регистрации.

Все компоненты реализованы в среде X11 Window System для Sun Os и Solaris (источник: *Проекты Cibola/Oleada* <http://rvb.ru/soft/catalogue/c01.html>).

Слов	
Символов (без пробелов)	
Символов (с пробелами)	
Символов в латинской графике	
Чисел	
Средняя длина слов	

2. Какому языку соответствует средняя длина слов текста смешанного типа, приведенного в задании 1? Для выполнения задания вычислите среднюю д-

лину слов русского языка из приведенного текста и среднюю длину слов в латинской графике.

3. Определите, каким языкам соответствуют следующие специфические буквы, буквосочетания и слова:

- а) Ø ö ß р ω ё š,
- б) th sch šč,
- в) et, the, der, och, için.

4. Создайте диагностический словарь для определения языка на материале текстов на двух разных языках (на ваш выбор). Для этого заполните следующую таблицу.

Таблица

Критерий	Язык 1:	Язык 2:
Типичные артикли		
Указательные местоимения		
Местоимения 3-го лица		
Отдельные формы вспомогательных глаголов		
Основные предлоги и союзы		
Другие частотные слова		

5. Дополните таблицу встречаемости букв в распространенных европейских языках, добавив в нее данные по русскому языку.

Используйте для этого любой текст на русском языке объемом не менее 100 символов.

Используйте функцию «найти» для каждой буквы русского алфавита. Количество употреблений этой буквы (например, 5) поделите на количество символов текста (без пробелов) и умножьте на 100. Внесите в таблицу данные о буквах русского алфавита, обладающие самой большой встречаемостью, согласно вашим расчетам.

Таблица встречаемости букв в распространенных европейских языках										
Английский Немецкий Итальянский Французский Испанский									Русский	
									Буква	Встречаемость
Е	12,86	Е	17,76	Е	19,18	Е	14,15	І	12,04	

T	9,72	S	8,23	N	10,20	A	12,90	E	11,63		
A	7,96	A	7,68	I	8,21	O	8,84	A	11,12		
I	7,77	N	7,61	S	7,07	S	7,64	O	8,92		
N	7,51	T	7,30	R	7,01	I	7,01	N	7,68		
R	7,03	I	7,23	T	5,68	R	6,95	T	7,07		

6. Прочитайте несколько фраз на эсперанто. Назовите морфологические диагностические показатели этого языка, учитывая, что существительные и прилагательные на эсперанто всегда имеют одни и те же окончания.

*Русский язык*

зеленое дерево

старый человек

хороший друг

*Эсперанто*

verda arbo

maljuna viro

bela amiko

## Практическое задание № 2

### Задание 1

1. Найдите лишнее в приведенном ниже списке. Решите данную задачу с точки зрения компьютерной семантики и компьютерной грамматики.

*Ландыш, левкой, лаватера, лютик, люпин, ромашка, липа.*

2. Дайте определения элементам следующих синтаксических моделей, примеры:

a)  $A_n N_n \leftrightarrow N(A)_n N_g$  (*быстрое движение ↔ быстрота движения*)

b)  $V N_a \leftrightarrow N(V)_n N_g$  (*прибавляю число ↔ прибавление числа*)

c)  $N^1_n N^2_g \leftrightarrow A(N^2)_n N^1_n$  (*права автора ↔ авторские права*)

d)  $V B N_a \leftrightarrow N(V)_n B N_a$  (*возвожу в степень ↔ возведение в степень*)

e)  $D V \leftrightarrow A(D)_n N(V)_n$  (*сильно желать ↔ сильное желание*)

$A_n =$

$N_n =$

$N_g =$

$N(A)_n =$

$N(V)_n =$

$V =$

D =

3. По образцу задания 2 составьте модели следующих трансформаций:

*визит врача* ↔ *врачебный визит*, *ароматный сад* ↔ *аромат сада*, *выхожу из дома* ↔ *выход из дома*.

4. Приведите примеры словосочетаний (а) и предложения (б) на русском языке, описываемых следующими моделями:

а)  $N_n^1$  из  $N_g^2$  ↔  $A(N_n^2)N_n^1$

б)  $A_n N_n V D A_a N_a$

## Задание 2

**1. Определите, к какому виду прикладных программ относятся перечисленные ниже программные продукты.**

- 1) Текстовые редакторы
- 2) Графические редакторы
- 3) Электронные таблицы
- 4) Веб-редакторы
- 5) Веб-браузеры

*Opera, MS Excel, MS FrontPage, Adobe Photoshop, Corel WordPerfect*

## **2. Простой поиск**

Найдите в Интернете текст *Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll* (например, на сайте [www.gutenberg.org/ebooks/11](http://www.gutenberg.org/ebooks/11)). Сохраните его на свой компьютер в формате MS Word. Выполните задания на простой поиск в этом документе и внесите результаты поиска в таблицу.

<b>Задание</b>	<b>Ответ</b>
1. Сколько раз в тексте встречается слово <i>child</i> (в разных формах)?	
2. Сколько раз в тексте встречается слово <i>child</i> именно в этой форме?	
3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова <i>beautiful</i>	
4. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст?	

### 3. Поиск с подстановочными знаками

Выполните поиск с подстановочными знаками по тексту *Alice's Adventures in Wonderland*. Внесите результаты поиска в таблицу.

Задание	Формула поиска	Ответ
1. Найдите в тексте первые пять слов, состоящих из пяти букв		
2. Сколько в тексте шестибуквенных слов, начинающихся на букву s и заканчивающиеся на букву r?		
3. Найдите в тексте первые пять трёхбуквенных слов, начинающиеся на гласную букву		
4. Сколько в тексте слов, состоящих из двенадцати букв? По каким формальным признакам их можно сгруппировать? Приведите пример из каждой группы слов		
5. Сколько в тексте слов с суффиксом -tion? Приведите пример использования такого слова в контексте		
6. Есть ли в тексте слова, включающие четыре согласные буквы подряд?		
7. Сколько раз в тексте встречаются пассивные конструкции единственного числа прошедшего времени?		

### Практическое задание № 3

#### Форматирование документа и проверка правописания в MS Word 2007

Для форматирования возьмите текст вашего доклада или подготовленного семинару выступления.

- 1) В разделе «Главная» выберите «Выделить все». Текст должен оставаться выделенным во время дальнейших действий 2-5 (для этого не следует нажимать кнопки мыши в пространстве текста, а работать только с пунктами верхнего меню).
- 2) В разделе «Разметка страницы» в меню «Параметры страницы» назначьте размеры полей: верхнее - 2, левое - 3, нижнее - 2, правое - 2. Выберите «Ориентация страницы - книжная». Нажмите кнопку «ОК».
- 3) В этом же разделе «Разметка страницы» выберите пункт «Расстановка переносов» и нажмите «Авто».
- 4) Перейдите в раздел «Главная». Назначьте шрифт Century Schoolbook. Размер шрифта 12.
- 5) В разделе «Главная» выберите вкладку «Абзац». Поставьте выравнивание документа по ширине. Первая строка - отступ 0,6. Интервал «Перед и после» - 0, «междустрочный» - 1,5.
- 6) Щелкните кнопкой мыши в пространстве основного текста (выделение текста снимется).
- 7) Оформите титульную страницу документа, которая должна включать: название вуза, ФИО и № группы докладчика, дату устного выступления, тему, название курса и ФИО преподавателя, город и год.  
После оформления титульной страницы нажмите раздел «Вставка - Разрыв страницы» (или нажмите одновременно клавиши Ctrl + Enter) (основной текст доклада будет начинаться со 2-й страницы документа). Равномерно распределите информацию на титульной странице.
- 7) В разделе «Вставка» нажмите «Номер страницы». Выберите номер «Верху страницы - простой номер 3 (справа)». Поставьте галочку в строке «Особый колонтитул для первой страницы (номер на ней не будет отображаться, но в нумерацию будет включен)». Проверьте, чтобы нумерация страниц начиналась с цифры 1. Для этого еще раз войдите в раздел «Вставка – номер страницы». Выберите функцию «Формат номеров страниц...». Нумерация страниц должна начинаться с цифры 1. Нажмите ОК.
- 8) Основной текст доклада может содержать несколько озаглавленных частей и обязательно должен заканчиваться выводами (несколькими сформулированными вами предложениями, повторяющими наиболее важные идеи работы) и списком использованной научной литературы и/или сетевых ресурсов (от 2 до 10 наименований). Назначьте заголовкам работы (в том числе фразе «Список научной литературы») стиль «Заголовок 1» (в разделе «Главная - Стили»).
- 9) В завершение работы над текстом выполните его проверку. Для этого нажмите вкладку «Рецензирование», выберите функцию «Правописание» и в открывшемся окне последовательно проверьте все слова и синтаксические конструкции, которые программа считает неправильными. Неправильные с точки зрения компьютерной программы слова выделены красным цветом, неправильные конструкции (слишком сложные предложения или предложе-

ния, в которых отсутствуют необходимые знаки препинания) - зеленым. Вы можете использовать в процессе проверки следующие функции:

«Пропустить», если вы настаиваете на своем варианте написания,

«Добавить», если слово, например, новый термин или фамилия ученого, распознается программой как неправильное, хотя оно встречается в работе несколько раз,

«Заменить», если в слове допущена опечатка: в этом случае слово будет исправлено на предлагаемый программой вариант.

Если в предлагаемом программой списке вариантов для замены слова нет того варианта, который вам требуется, исправьте слово вручную.

## **Практическое задание № 4**

### **Задание 1 - Запись и обработка звуковых файлов**

1. Подсоедините микрофон к компьютеру. Нажмите «Пуск» — «Все программы» — «Стандартные» — «Развлечения» — «Звукозапись». Откроется окно программы «Звук — Звукозапись», встроенной в операционную систему MS Windows. Программа сохраняет и обрабатывает файлы только в формате звукозаписи .WAV.

2. В меню «Файл» выберите команду «Создать». Нажмите кнопку «Запись» (обозначена красным кружком) и произнесите в микрофон заранее подготовленный текст: одно предложение на русском и одно — на иностранном языке. Между предложениями сделайте небольшую паузу. Для завершения записи нажмите кнопку «Стоп» (обозначена прямоугольником). Сохраните запись со стандартными настройками, нажав для этого меню «Файл» и выбрав вкладку «Сохранить как...». В качестве имени файла введите вашу фамилию.

3. Проверьте запись: для этого нажмите кнопку «Воспроизвести», обозначенную треугольником. Запомните, на какой секунде записи заканчивается первое предложение.

4. Удалите часть записи — предложение на иностранном языке. Для этого переместите бегунок в точку файла, начиная с которой требуется удалить звукозапись. Для более точного поиска ориентируйтесь на счетчик времени, показывающий секунды и доли секунд. В меню «Правка» выберите команду «Удалить

после текущей позиции». Сохраните оставшуюся часть записи («Файл» — «Сохранить как...»), выбрав в качестве имени файла начало русского предложения.

5. Откройте исходный файл, обозначенный вашей фамилией. Удалите из записи предложение на русском языке, переместив бегунок в точку, находящуюся между записанными предложениями, и выбрав из меню «Правка» команду «Удалить до текущей позиции». Сохраните запись («Файл» — «Сохранить как...»), выбрав в качестве имени файла начало предложения на иностранном языке.

6. Вставьте один записанный файл в другой. Для этого откройте файл, обозначенный вашей фамилией. Поместите бегунок в конец файла. В меню «Правка» выберите команду «Вставить файл». Дважды щелкните по файлу, обозначенному началом русского предложения. Проверьте запись и убедитесь, что в ней скомбинированы два исходных звуковых файла.

7. Поработайте с меню «Эффекты»: выберите пункт «Увеличить громкость (на 25%)» и «Добавить эхо». Проверьте запись. Сохраните результат обработки, назвав его следующим образом: Ваша фамилия\_Эффекты.

## **Задание 2 - Автоматический синтез устной речи**

1. Перейдите по ссылке [http://www.bloxpot.net/2010/05/blog-post\\_29.html](http://www.bloxpot.net/2010/05/blog-post_29.html).

Просмотрите видеосюжет о возможностях автоматического синтеза речевых технологий. Прослушайте записи фраз, синтезированных в различных программах. Оцените качество синтезированной речи каждой программы.

2. Перейдите по ссылке <http://text-to-speech.imtranslator.net>. Введите в диалоговое окно одно или несколько предложений на русском, английском и других известных вам языках. Прослушайте вариант озвучивания этих фраз, предлагаемых программой. Для каких целей можно использовать данную программу?

3. Перейдите по ссылке <http://rssradio.ru>. Протестируйте различные возможности автоматического озвучивания новостей российских интернет-порталов. Насколько полезной вы считаете функцию автоматического озвучивания новостей?

4. Перейдите по ссылке <http://mp3book2005.ru/3.htm>. Прослушайте примеры аудиозаписей книг, предлагаемые на сайте. Оцените возможности использования программы.
5. Составьте перечень недостатков автоматического синтеза речи, выявленных вами на материале рассмотренных программ. В какой из программ этих недостатков меньше всего?

### **Задание 3 - Системы автоматического реферирования и аннотирования**

1. ОРФО 5.0 (компания «Информатик»): программа включает функцию автоматического аннотирования русских текстов;
2. «Либретто» (компания «МедиаЛингва»): программа встраивается в Word и обеспечивает автоматическое реферирование и аннотирование русских и английских текстов;
3. Поисковая система «Следопыт», которая включает средства автоматического реферирования и аннотирования документов;
4. Программы Extractor и TextAnalyst (компания «Медиасистемы»), которые выдают последовательности именных групп, выделенных с помощью синтаксических анализаторов.

### **Задание 4 - Программы, в которых применяются средства автоматического анализа речи**

1. Программы голосового управления компьютером и бытовой техникой *Voice Navigator* и *Truffaldino* (компания «Центр речевых технологий», С.-Петербург);
2. Комплекс голосового управления мобильным телефоном *DiVo* («Центр речевых технологий»);
3. Программный модуль *Voice Key* для идентификации личности по парольной фразе длительностью 3-5 секунд («Центр речевых технологий»);

4. Программы диктовки текста на английском языке: *Voice Type Dictation* (IBM), *Dragon Dictate* («Dragon Systems»); на русском языке: *Комбат* («Байт Групп») к *Диктограф* («Voice Member Technology»));
5. Система распознавания речи, встроенная в *Microsoft Office XP* (работает только с английским языком);
6. Голосовой поиск (например, в поисковой системе *Google*).

### **Задание 5 - Программа, синтезирующей речь**

Govorilka (разработчик: А. Рязанов, бесплатная версия программы размещена по адресу <http://www.vector-ski.com/vecs/govorilka>).

### **Практическое задание № 5**

#### **Задание 1 - Использование функции «Автореферат» MS Word**

1. Откройте любой текстовый документ в *MS Word 2007*. В верхней строке командного меню нажмите вкладку «Настройка панели быстрого доступа» (треугольник, обращенный вниз). Выберите вкладку «Другие команды».
2. В открывшемся окне найдите указатель «Выбрать команды из...», в котором нужно установить параметр «Команды не на ленте». Выделите в списке команд «Автосуммирование» и нажмите «Добавить». Далее нажмите «ОК» и убедитесь, что значок «Автосуммирование» появился в верхней строке командного меню.
3. Нажмите значок «Автосуммирование», выберите вкладку «Автореферат». Выберите вид и размер реферата, нажмите «ОК».
4. Проанализируйте получившийся реферат и отразите результаты анализа в таблице.

<b>Параметр анализа</b>	<b>Ваш комментарий</b>
Связный текст или набор словосочетаний/предложений	

Функциональная нагруженность элементов реферата	
Отражены ли необходимые структурные компоненты реферата (тема, цель, методы, результаты работы)	
Общий вывод	

5. Составьте вручную реферат того же самого исходного текста. Ориентируйтесь при этом на этапы составления реферата, названные в теоретической части раздела.

6. Сохраните оба реферата (автоматический и созданный вами) и таблицу с комментарием об автоматическом реферате (задание 4) в *Word* под названием П5\_Номер группы\_Ваша фамилия, например, П5\_665\_Иванов.

### **Задание 2 - Автоматический анализ текста**

1. Посетите сайт <http://starling.rinet.ru/morph.htm> и протестируйте работу онлайн-анализатора морфологии. Опишите результаты анализа в таблице для различных частей речи русского и английского языков.

<b>Слово</b>	<b>Пример, рус.</b>	<b>Пример, англ.</b>	<b>Ваш комментарий о возможностях морфологического анализатора</b>
Существительное			
Глагол			
Прилагательное			
Наречие			

2. Посетите сайт <http://sz.ru/parser>. Введите 3 любые предложения на русском языке, имеющие разную синтаксическую структуру. Сравните результаты их синтаксического анализа в таблице, оценивая при этом полезность представленной в анализе лингвистической информации. Прокомментируйте возможности применения подобных систем анализа.

<b>Предложение, рус.</b>	<b>Лингвистическая информация, представлена в синтаксическом анализе</b>
1.	
2.	
3.	
Общий комментарий	

3. Посетите сайт <http://nlp.stanford.edu:8080/parser/index.jsp>. Введите 3 любые предложения на английском языке, имеющие разную синтаксическую структуру. Сравните результаты их синтаксического анализа в таблице, оценивая при этом полезность представленной в анализе лингвистической информации. Прокомментируйте возможности применения подобных систем анализа.

<b>Предложение, англ.</b>	<b>Лингвистическая информация, представлена в синтаксическом анализе</b>
1.	
2.	
3.	
Общий комментарий	

4. Посетите сайт <http://teneta.rinet.ru/hudlomer>, помогающий определить функциональный стиль текста. Поместите в поле ввода любой отрывок текста объемом от 75 до 500 слов (примерно от 3 абзацев до 1 страницы)

а) из вашей курсовой работы или реферата;

б) из художественного произведения (используйте для этого, например, библиотеку М. Мошкова <http://lib.ru>);

в) газетный текст (используйте текст любого сетевого СМИ, например, [www.rg.ru](http://www.rg.ru)).

Оцените результаты автоматического определения стиля. Что вы думаете о возможностях такой системы?

5. Перейдите по ссылке <http://www.antiplagiat.ru/QuickCheck.aspx> и введите текст из вашей актуальной курсовой работы или реферата. Впишите результат и ваш комментарий получившейся статистики в таблицу. Для каких целей можно использовать данную программу?

Результат:
Ваш комментарий:

### **Задание 3 - Автоматический синтез диалогов**

1. Побеседуйте на русском языке с виртуальным собеседником по адресу [http://www.web4design.ru/virt\\_sobesednik.html](http://www.web4design.ru/virt_sobesednik.html). Постарайтесь узнать, сколько лет вашему собеседнику. Получили ли вы ответ? Оцените качество синтезируемых реплик и возможности использования данной программы.

2. Перейдите по ссылке <http://www.beeline.ru/beelinebot/Defaultl.aspx> и постарайтесь узнать у электронного помощника способы пополнения счета при нулевом и отрицательном балансе. Был ли этот помощник полезен для получения информации?

3. Побеседуйте на иностранном языке с виртуальным собеседником по адресу:

английский: [www-ai.ijs.si/eliza/eliza.html](http://www-ai.ijs.si/eliza/eliza.html);

немецкий: [www.ego4u.de/de/chill-out/chat/egon-bot](http://www.ego4u.de/de/chill-out/chat/egon-bot);

французский: <http://193.108.42.79/ikea-fr/cgi-bin/ikea-fr.cgi>.

Оцените дидактические возможности данной программы для обучения иностранному языку. Какой уровень знаний иностранного языка необходим для ее использования?

### **Практическое задание № 6**

#### **Машинный перевод**

**Задание 1 - Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете** ([www.translate.ru](http://www.translate.ru) от компании Promt и <http://translate.google.ru> от Google).

Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем – 1-2 абзаца, ИЯ - русский, ПЯ - на ваш выбор, тематика - общая). Введите получившийся результат в таблицу.

Исходный текст	Перевод 1, www.translate.ru	Перевод 2, http://translate.google.ru

**Задание 2 - Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:**

Критерий	Перевод 1	Перевод 2
Затраты времени на выполнение перевода		
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)		
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)		
Необходимость постредктирования		

**Задание 3 – Отредактируйте один из вариантов перевода** (Перевод 1 или Перевод 2).

Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными параметрами.

<b>Тип редактирования</b>	<b>Частота</b>
Лексические замены переводов отдельных слов	
Удаление вариантов переводов	
Лексические замены переводов словосочетаний	
Исправление неверного согласования	
Исправление неверного управления	
Вставка дополнительных слов	
Вставка дополнительных словосочетаний	
Удаление лишних слов	
Изменение структуры предложения	

Прокомментируйте получившиеся результаты: какой вид редакторских работ востребован чаще всего, какой является самым сложным?

**Задание 4 - Сравните результаты перевода текстов разной функциональной принадлежности (темы), выполненного в онлайн-переводчике [www.translate.ru](http://www.translate.ru).**

Для этого наберите или скопируйте предлагаемые ниже фрагменты текстов в окно ввода, выберите в верхнем меню соответствующую тему, языки перевода (английский —> русский) и нажмите «Перевести». Прокомментируйте, какие недостатки содержит результат перевода, внося ваши комментарии в таблицу.

**1) Техника: Компьютеры**

*Despite big changes in technology over the past couple of decades, IT departments and the duties of their staff have stayed pretty consistent. The classic model involves helpdesk agents, desktop support staff, systems and network administrators, DBAs and developers, and managers at various levels reporting to a CIO or technology director.*

(Faas R. How Mobile, B YOD and Younger Workers Are Reinventing IT // PC World. 24.02.2016. [www.pcworld.com](http://www.pcworld.com)).

**2) Бизнес**

*In the early days of starting a business, you might be tempted to gloss over ownership structure, equity stakes, and other seemingly boring details. After all, you might think, as long as you keep taxes low, paperwork uncomplicated, and partners motivated, better to deal with the big stuff first. But these decisions can have a significant cost down the road, particularly for entrepreneurs who seek outside investors.*

(Mehta M. Structuring a Business with Investors in Mind // BusinessWeek. 22.02.2016. [www.businessweek.com](http://www.businessweek.com))

**3) Прочее: Здоровье**

*Data from more than 250,000 men and women in 18 cohort studies were used to calculate the lifetime risk of cardiovascular events, stratified according to risk-factor burden, with adjustment for the competing risk of death from noncardiovascular causes.*

(Berry J.D. et al. Lifetime Risks of Cardiovascular Disease // The New England Journal of Medicine. 26.01.2016 [www.nejm.org](http://www.nejm.org))

Тема	Комментарии
1. Компьютеры	

2. Бизнес	
3. Здоровье	

**Практическое задание № 7**

**Компьютерное обучение языкам**

**Задание 1 - Перейдите по ссылкам:**

- [www.cambridge.org/us/esl/students/?site\\_locale=en\\_US#](http://www.cambridge.org/us/esl/students/?site_locale=en_US#)

- <http://www.arcademicskillbuilders.com> (Language Arts)

Ознакомьтесь с приложениями для изучения английского языка *Connect Arcade*, *Skychase*, *Furious Frogs*, *Spelling Bees*. Определите вид мультимедийной программы и теоретический подход, использованный при ее создании. Заполните таблицу.

<b>Программа</b>	<b>Вид</b>	<b>Подход</b>	<b>Обоснование</b>
Connect Arcade			
Skychase			
Furious Frogs			
Verb Viper			

**Задание 2 - Перейдите на сайт Интернет-Университета Информационных Технологий по ссылке [www.intuit.ru](http://www.intuit.ru).**

Зарегистрируйтесь на сайте, выберите один из бесплатных дистанционных курсов и запишитесь на него. Изучив информацию о курсе, заполните таблицу.

<b>Название курса</b>	<b>Автор курса</b>	<b>Цель</b>	<b>Уровень</b>	<b>Кол-во часов</b>

--	--	--	--	--

**Задание 3 - Просмотрите выборочно несколько модулей курса.**

Заполните таблицу.

<b>Параметр</b>	<b>Описание</b>
Составляющие курса (вид: урок, тема или др., количество, примеры)	
Возможные трудности	
Подтверждение (сертификат, свидетельство, диплом)	

**Задание 4 - Какие из перечисленных веб-ресурсов не являются порталами:**

Ресурс	Да/нет	Обоснование
www.all-abc.ru		
<a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a>		
http://pearsonpte.com		
http://deutsche-sprache.ru		
www.english.language.ru		

**Задание 5 - Найдите с помощью различных поисковых систем и укажите в таблице по два примера русскоязычных и иноязычных интернет-ресурсов (на английском, русском или немецком языке).**

Вид ресурса	Русский язык	Иностранный язык
Электронная библиотека		
Электронный журнал		

**Задание 6 - Проанализируйте обучающие компьютерные ресурсы. В чем заключаются преимущества и недостатки использования компьютерных обучающих ресурсов?**

Они могут предлагаться уже готовыми или создаваться самими преподавателями с помощью заготовок несложных компьютерных упражнений. Примерами ресурсов первого типа выступают, в частности, следующие мультимедийные обучающие программы:

- *Профессор Хиггинс*. Английский без акцента: мультимедийное учебное пособие по английской фонетике и грамматике ([www.istrasoft.ru/higgins/htm](http://www.istrasoft.ru/higgins/htm));
- *Bridge to English*: программа по обучению английской лексике и грамматике для взрослых ([www.intense.ru](http://www.intense.ru)).

Программной оболочкой, позволяющей составлять несложные упражнения в виде кроссвордов, предложений с пропущенными словами, текстов с перемешанными предложениями и т.д. является программа *Hot Potatoes* (<http://hotpot.uvic.ca>).

Название обучающего компьютерного ресурса	Преимущества	Недостатки

### Практическое задание № 8

**Лингвистические информационные ресурсы**  
Корпусная лингвистика

**Задание 1 - Откройте веб-страницу Русского национального корпуса (РНК) ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ) ([www.narusco.ru](http://www.narusco.ru)) и Британского национального корпуса (БНК) ([www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)).**

Введите в строку поиска этих корпусов слово русский /Russian. Заполните таблицу.

	<b>РНК</b>	<b>КРЛЯ</b>	<b>БНК</b>
Количество вхождений			

Как вы можете прокомментировать полученные результаты?

**Задание 2. - Выпишите 3 любых контекста использования слова *русский* /*Russian* в трех рассмотренных корпусах.**

Укажите источник каждого примера

<b>№ примера</b>	<b>РНК</b>	<b>КРЛЯ</b>	<b>БНК</b>
1.			
2.			
3.			

**Задание 3. - Сравните морфологические характеристики выписанных слов (существительное/прилагательное).**

<b>№ примера</b>	<b>РНК</b>	<b>КРЛЯ</b>	<b>БНК</b>
1.			
2.			
3.			

**Задание 4. - Сравните значение выписанных слов.**

Для этого посетите веб-страницы толковых словарей [www.gramota.ru/slovari](http://www.gramota.ru/slovari) и <http://oxforddictionaries.com>. Определите, в каком значении рассматриваемое слово встречается в контекстах. Впишите результат в таблицу.

<b>№ примера</b>	<b>РНК</b>	<b>КРЛЯ</b>	<b>БНК</b>
1.			
2.			
3.			

**Задание 5. - К каким выводам вы пришли при сравнении морфологической и лексической характеристики одного и того же слова, включенного в разные корпуса?**

**Задание 6. - Как можно использовать рассмотренные корпуса в лингвистическом исследовании?**

### Практическое задание № 9

#### Электронные словари

**Задание 1. - Посетите сайт [www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html](http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html).**

В разделе 7 - словари и тезаурусы — выберите «Словарь сокращений русского языка». Протестируйте предлагаемый онлайн-словарь, введя любое сокращение русского языка. Представьте результаты работы в таблице.

<b>Введенное сокращение</b>	<b>Расшифровка сокращения</b>
	1)
	2)
	3)

**Задание 2. Посетите сайт [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com).**

Введите слово *culture* в строку поиска. Определите зоны словарной статьи для этого слова в словаре Merriam Webster и представьте результаты вашего анализа в таблице.

<b>Зоны словарной статьи</b>	<b>Данные для слова <i>culture</i> в электронном словаре <i>Merriam Webster</i></b>



**5. Сравните количество зон словарной статьи в электронной и бумажной версиях словаря Ожегова.**

В какой версии представлено больше зон словарной статьи? Какие нужные, на ваш взгляд, зоны словарной статьи отсутствуют в той или другой версии? С каким словарем вам было удобнее работать и почему?

**Практическое задание № 10**

**Компьютерная терминография**

**Задание 1. - Откройте главную страницу Европейского интерактивного терминологического банка данных IATE (<http://iate.europa.eu>).**

Введите в строку поиска аббревиатуру *NLP*.

**Задание 2. Выберите исходный язык (*Source language*) *English*, языки перевода (*Target languages*) — немецкий (*de*) и французский (*fr*).** В дополнительных опциях выберите раздел *3236-Information technology and data processing*.

**Задание 3. - В открывшемся окне нажмите на надпись «Полная информация» {Full entry) первого значения.**

Результаты поиска скопируйте в таблицу.

Язык	Зоны словарной статьи			
	Defini- tion	Ter m	Ter m	Abbrevia- tion
en — English				
de — Deutsc h				
fr — Fran- cais				

Как вы можете прокомментировать возможности данного терминологического банка данных? Для каких целей и кем он может быть использован?

**Задание 4. - Ознакомьтесь с двумя множествами терминов: прилагательными и существительными.**

Прилагательные	Существительные
информационный мультимедийный цифровой электронный	ресурс технология средства платформа

**5. Скомбинируйте перечисленные выше существительные и прилагательные с целью создания терминологических сочетаний, например: *информационная платформа*.** Перечислите все получившиеся терминологические словосочетания в таблице.

Термин	Словосочетания с данным термином
ресурс	
технология	
средства	
платформа	

**6. С помощью систем поиска (google.ru, yandex.ru и т.п.) напишите словарную статью для одного из получившихся терминов по вашему выбору.** Статья должна включать следующие обязательные зоны: лексический вход, определение, примеры использования, источники. Кроме того, включите в описание термина еще две зоны словарной статьи на ваш выбор. Результат внесите в таблицу.

Зоны словарной статьи	Описание
Лексический вход	
Определение	
Примеры	
Источники	

## 2 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ «Информационные технологии в лингвистике»

### 2.1 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИОННЫМ ЗАНЯТИЯМ

На каждом лекционном занятии студенту необходимо законспектировать основные положения раскрываемой темы. Правильно законспектированный лекционный материал позволит студенту создать устойчивый фундамент для самостоятельной подготовки, даст возможность получить и закрепить полезную информацию.

В ходе прослушивания лекционного материала студент может задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения основных положений, разрешения спорных ситуаций.

Однако, вопросы, которые возникают у студента при конспектировании лекции, не всегда целесообразно задавать сразу при их возникновении, чтобы не нарушить ход рассуждений преподавателя. В таком случае студент может попытаться ответить на них сам в процессе подготовки к семинарам либо обсудить их с преподавателем на консультации.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале все же не удалось, необходимо обратиться к лектору или к преподавателю на практических занятиях.

*Основные рекомендации по подготовке к лекциям:*

Для понимания материала лекции и качественного его усвоения рекомендуется такая последовательность действий:

- после прослушивания лекции и окончания учебных занятий нужно сначала просмотреть и обдумать текст прослушанной лекции;
- при подготовке к следующему занятию необходимо внимательно ознакомиться с вопросами и найти в тексте лекции ответы;
- следует наметить план ответов и записать ответы в виде тезисов.

В течение недели важно выбрать время для работы с дополнительной литературой для подготовки к занятиям:

- сначала необходимо внимательно прочитать задания;
- для подготовки теоретических вопросов следует использовать рекомендованную литературу, соответствующие разделы;
- для составления мини-докладов, электронных презентаций, комментариев необходимо собрать и просмотреть материалы из интернет-источников и списка рекомендованной литературы, выбрать интересные фактические данные и продумать форму презентации.

## 2.2 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Практические занятия предназначены для углубленного изучения материала, рассмотренного на лекционных занятиях, и играют важную роль в выработке у студентов умений и навыков применения полученных знаний для решения практических задач.

Самостоятельная работа студентов в ходе подготовки к практическим занятиям включает:

- 1) Повторение лекционного материала.
- 2) Ознакомление с планом семинарского занятия и списком рекомендуемой литературы.
- 3) Формулирование ответов на поставленные вопросы в виде краткого конспекта.

При подготовке к практическому занятию обязательно требуется изучение основной и дополнительной литературы по теме занятия. Если обсуждаемый аспект носит дискуссионный характер, студенту следует изучить существующие точки зрения и выбрать тот подход, который кажется ему наиболее верным. При этом следует учитывать необходимость обязательной аргументации собственной позиции.

Во время практических занятий рекомендуется активно участвовать в обсуждении рассматриваемой темы, выступать с подготовленными заранее докладами и презентациями.

*На практических занятиях студенты:*

- 1) выступают с докладами по заранее определенным вопросам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем.
- 2) обсуждают содержание прочитанной дополнительной литературы.

В ходе подготовки к практическим занятиям студенту необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

Подготовка доклада предусматривает поиск необходимой информации по заранее определенной теме и подготовку тезисов, составление плана-конспекта своего выступления.

- 3) с целью реализации текущего и промежуточного контроля знаний опрашиваются устно и письменно.

При необходимости студенты получают от преподавателя консультации по вопросам учебного материала, решения задач, выполнения домашних заданий, использования основной, дополнительной литературы и других источников информации для самостоятельного изучения отдельных вопросов, подготовки докладов.

## 2.3 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Для теоретического и практического усвоения дисциплины большое значение имеет самостоятельная работа обучающихся, которая может осуществляться студентами индивидуально и под руководством преподавателя.

Самостоятельная работа предполагает самостоятельное изучение отдельных тем, дополнительную подготовку студентов к каждому лекционному и практическому занятию.

Самостоятельная работа реализуется непосредственно в процессе аудиторных занятий, в контакте с преподавателем вне рамок расписания, а также в библиотеке, дома, при выполнении студентом учебных и творческих задач.

Цель самостоятельной работы обучающихся – научиться осмысленно и самостоятельно работать сначала с учебным материалом, затем с научной информацией; заложить основы самоорганизации и самовоспитания для привития умения в дальнейшем непрерывно повышать свою квалификацию.

Задачи самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- развитие познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- закрепление и углубление полученных знаний, умений и навыков;
- приобретение новых знаний;
- осуществление подготовки к предстоящим занятиям и сдаче экзамена.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, и становится активным самостоятельным субъектом учебного процесса.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «История литературы стран первого изучаемого языка» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют в ходе лекционных занятий в форме мини-докладов, на практических заданиях в форме развернутых ответов на вопросы семинарских занятий, на консультациях – в форме обсуждения содержания изученного материала с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, конспектирование основных положений, подготовка сообщений, докладов, анализ проблемных ситуаций,

предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего коллективного обсуждения, работа по подготовке и проведению индивидуальных и групповых проектов.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться со списком вопросов для обсуждения, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, лексиконы и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к лекционным и практическим занятиям и выполнения индивидуальных заданий.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является написание докладов. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования литературы по теме и подготовки доклада как формы отчета о проделанной работе студенты должны не только получить представление об основных разделах дисциплины, но и овладеть специальной терминологией, научиться использовать ее в своей речи.

На лекционных занятиях решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; осознание значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации.

Специфика самостоятельной работы студентов по данному курсу заключается, прежде всего, в выполнении практических заданий, а также в изучении критической литературы, учебных пособий по изучаемому предмету.

В целях наиболее эффективного усвоения материала студентам рекомендуется вести системные записи, они могут получить групповую, курсовую или индивидуальную консультации по мере возникновения проблем и вопросов по самостоятельному чтению.

Количество и качество самостоятельно подготовленного материала обязательно проверяется в ходе практических занятий и при сдаче студентом экзамена.

Основные формы (виды) самостоятельной работы представлены ниже.

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Форма (вид) самостоятельной работы
1	2	3
1	Лингвистика и информационные технологии	Составление конспекта по теме. Подготовка презентации «Будущее информационных технологий».

1	2	3
2	Основные составляющие информационных технологий	Подготовка компьютерной презентации «Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий».
3	Информационные технологии в обработке текстов	Составление конспекта. Подготовка сообщения по теме «Автоматическое реферирование и аннотирование текста».
4	Машинный перевод текстов.	Знакомство с системами машинного перевода. Выполнение перевода с помощью системы PROMT и других систем.
5	Информационные технологии в обучении языкам.	Разработка учебного задания по теме «Дистанционное обучение иностранным языкам».
6	Базы данных как основа лингвистических исследований.	Разработка базы данных для лингвистического исследования
7	Лингвистические информационные ресурсы.	Поиск лингвистических информационных ресурсов.
8	Корпусы текстов как особый тип лингвистических ресурсов.	Творческая работа «Примеры корпусов текстов»
9	Электронные словари и система поиска в них.	Работа с электронными словарями. Подготовка к экзамену.

Для успешного осуществления самостоятельной работы необходимы:

- 1) комплексный подход организации самостоятельной работы по всем формам аудиторной работы;
- 2) сочетание всех уровней (типов) самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой;
- 3) обеспечение контроля за качеством усвоения материала.

## 2.4 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ

Овладение методическими приемами работы с литературой - одна из важнейших задач студента.

Работа с литературой включает следующие этапы:

- 1) предварительное знакомство с содержанием;
- 2) углубленное изучение текста с преследованием следующих целей: усвоить основные положения; усвоить фактический материал;
- 3) логическое обоснование главной мысли и выводов;
- 4) составление плана прочитанного текста.
- 5) составление тезисов.
- 6) написание конспекта (в случае необходимости).

### **Методические рекомендации по составлению конспекта:**

- 1) внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные термины. При записи не забудьте вынести данные о дате рождении и смерти автора на поля конспекта;
- 2) выделите главное, составьте план;
- 3) кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
- 4) законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. Записи следует вести четко, ясно;
- 5) грамотно записывайте основные направления, поясняя при этом значение каждого ее элемента.

В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре текста. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля.

Годы издания литературы не должны превышать пяти лет от года, в котором изучается дисциплины, при этом для периодических изданий такое требования составляет не более 1-2 лет.

Перечень учебно-методического обеспечения представлен в пункте 10 рабочей программы учебной дисциплины.

При этом студент может дополнить список литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании рефератов, докладов, сообщений.

## 2.5 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ТЕКУЩЕМУ КОНТРОЛЮ

Текущий контроль по дисциплине осуществляется в следующих формах:

- устный опрос на проверку теоретических знаний,
- самостоятельная работа на проверку теоретических знаний,
- самостоятельные работы на решение задач,
- самостоятельные работы, включающие тестовые задания и задачи.

Устный опрос проводится в течение 30 минут с целью закрепления теоретического материала, проверки вопросов самостоятельного изучения.

Самостоятельные работы пишутся в течение 20-30 минут. Проверка практических навыков проводится с помощью самостоятельных работ на решение задач. Теоретические и практические знания обучающихся проверяются с помощью самостоятельных работ, включающих тестовые задания и задачи. Такие самостоятельные работы проводятся с целью подготовки студентов к сдаче экзамена.

В рамках текущего контроля студент должен посещать все лекционные и практические занятия; активно работать и выполнять все необходимые задания; готовить доклады и выступать с ними; выполнять домашние задания; выполнять тестовые задания, направленные на проверку теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях, а также в ходе изучения основной и дополнительной литературы; самостоятельные работы, направленные на проверку практических навыков в решении задач, умении формулировать выводы.

Домашние задания предполагают выполнение ряда типовых задач, направленных на закрепление теоретических знаний и практических навыков; на проверку преподавателю они представляются на следующем после получения практическом занятии.

Итоговый контроль предусматривает оценку уровня подготовленности студента по дисциплине посредством сдачи экзамена.

## 2.6 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ ЭКЗАМЕНА

**Промежуточный контроль** проводится в виде экзамена. Основанием для получения экзамена является ответ два вопроса.

### **Примерные вопросы к экзамену по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»**

1. Лингвистика: разделы и направления.
2. Информационные технологии и причины, способствующие их появлению.
3. Информационные технологии в лингвистике.

4. Будущее информационных технологий.
5. Структура информационных технологий.
6. Теоретические основы информационных технологий.
7. Методы решения задач с использованием информационных технологий.
8. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий.
9. Автоматическое чтение текста.
10. Автоматическое реферирование текста.
11. Автоматическое аннотирование текста.
12. Формулировка задачи автоматического реферирования и аннотирования текста.
13. Перевод текстов. Общие понятия.
14. Необходимость создания систем машинного перевода.
15. Основные понятия и проблемы машинного перевода текстов.
16. Способы применения компьютеров для перевода текстов.
17. Технологии компьютерного обучения языкам.
18. Способы использования компьютеров для обучения языкам.
19. Компьютерные программы индивидуализированного обучения языкам.
20. Дистанционное обучение иностранным языкам.
21. Базы данных. Основные понятия.
22. Способы организации баз данных.
23. Системы управления базами данных.
24. Способы доступа к информации в базах данных.
25. Письменный лексикон как простейшая составляющая лингвистических ресурсов.
26. Терминологические словари и банки данных.
27. Письменные текстовые массивы.
28. Фонетические лингвистические ресурсы.
29. Основные характеристики корпуса текстов. Размер корпуса.
30. Типы корпусов. Принципы создания корпусов устной речи.
31. Различные подходы к отбору текстов для корпуса. Система поиска по корпусу.
32. Примеры исследований с использованием корпусных данных.
33. Достоинства и недостатки электронных словарей. Двуязычные и многоязычные электронные словари.
34. Частотные словари. Система поиска по частотным словарям и практическое применение полученных данных.
35. Морфологические словари.
36. Глоссирование текстов и создание словарей.

### **Критерии оценки ответа на экзамене:**

**Оценка «отлично»** выставляется студенту: обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотр-

ренного программой; усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе; умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой; усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач; умеющему сопоставить данные и обобщить материал; безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля;

**Оценка «хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности, при изложении теории и формулировке основных понятий.

**Оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за:

- непоследовательное изложение материала;
- неполное изложение материала;
- неточности в изложении фактов или описании процессов;
- отсутствие примеров;
- неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями;
- неумение; стилистически грамотно излагать теоретический материал.

**Оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту: если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует; если обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

В процессе обучения необходимо учитывать:

- уровень познавательной самостоятельности студента;
- уровень организованности в учении;
- качество знаний, умений и навыков.

## СОДЕРЖАНИЕ

1 Общие положения	3
1.1 Цели и задачи дисциплины	3
1.2 Содержание дисциплины	3
2 Методические указания по освоению дисциплиныРекомендации	34
по подготовке к лекционным занятиям	34
2.2 Рекомендации по подготовке к практическим занятиям	35
2.3 Рекомендации по организации самостоятельной работы	36
2.4 Рекомендации по работе с основной и дополнительной литературой	39
2.5 Рекомендации по подготовке к текущему контролю	40
2.6 Рекомендации по подготовке к сдаче экзамена	40

**Марина Александровна Демьяненко**  
старший преподаватель кафедры иностранных языков АмГУ